

RU

Особенности организации работы с фразеологическими соматизмами на занятиях по русскому языку как иностранному (проект учебного пособия словарного типа для среднего этапа обучения языку)

Низамутдинова Г. С.

Аннотация. Цель исследования состоит в определении особенностей организации работы с фразеологическими соматизмами на занятиях по русскому языку как иностранному на среднем этапе (B1-B1+) с использованием специального учебного пособия словарного типа по развитию навыков невербального общения. В статье описаны цель, структура и содержание разрабатываемого пособия, отличительными чертами которого являются контекстуальность и гипертекстуальность. Научная новизна заключается в том, что в статье представлен проект учебного пособия словарного типа, где в учебных целях лексикографически будут описаны 40 невербальных единиц русского коммуникативного поведения, а в качестве лингвокультурологического комментария к ним будут даны устойчивые сочетания с компонентом-соматизмом. В результате исследования определено, что обучение фразеологическим соматизмам может быть организовано в рамках формирования невербальных умений и навыков, так как эти устойчивые сочетания произошли от соответствующих жестов, и некоторые из них в большей или меньшей степени сохранили эту связь, являясь отражением двух знаковых систем – речевой и телесной.

EN

Features of the organization of work with phraseological somatisms in classes on Russian as a foreign language (textbook project of vocabulary type for the middle stage of language learning)

G. S. Nizamutdinova

Abstract. The purpose of the study is to determine the features of the organization of work with phraseological somatisms in classes on Russian as a foreign language at the middle stage (B1-B1+) using a special dictionary-type textbook for the development of non-verbal communication skills. The article describes the purpose, structure and content of the developed manual, the distinctive features of which are contextuality and hypertextuality. The scientific novelty lies in the fact that the article presents a draft dictionary-type textbook, where 40 non-verbal units of Russian communicative behavior will be lexicographically described for educational purposes, and stable combinations with a somatism component will be given as a linguistic and cultural commentary on them. The study revealed that teaching phraseological somatisms could be integrated into the development of non-verbal skills. These stable expressions originated from corresponding gestures, and some of them still maintain this connection to a greater or lesser extent. They serve as a reflection of two sign systems: speech and bodily movements.

Введение

Актуальность темы статьи обусловлена тем, что обучение фразеологическим единицам, в том числе с компонентом-соматизмом, на занятиях по русскому языку как иностранному является одним из способов формирования лингвокультурологической, межкультурной, а в самом широком смысле – коммуникативной компетенции. Во фразеологических единицах содержится больше страноведческой информации, чем в обычных словах. Они делают речь лаконичной, образной, экспрессивной и важны для успешной коммуникации в среде носителей языка. Проблема интерпретации русских фразеологизмов в иноязычной аудитории – одно

из самых актуальных направлений исследований в современной лингводидактической науке (Усмонова, 2019; Будильцева, Новикова, 2023; Пекарская, Шпомер, 2023).

В данной статье речь пойдет об особом классе фразеологических единиц – фразеологических соматизмах, исследование которых в разных языках и культурах направлено на поиск сходств и различий в их интерпретации в естественном языке и на выявление производящих их жестов (Тетакаева, Абдулаева, 2020; Голубева, 2022; Дахунова, 2022). Появлению множества сопоставительных работ способствует и то, что понимание человеческого тела во всех культурах универсально, различия же могут быть связаны с культурными и социальными коннотациями.

Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить ряд задач:

- обосновать необходимость обучения русскому языку как иностранному в контексте формирования навыков невербального общения на основе изучения фразеологических соматизмов;
- уточнить цель, содержание, структуру и особенности специального учебного пособия словарного типа по развитию навыков невербального общения для иностранных обучающихся, владеющих первым сертификационным уровнем (средний этап обучения);
- представить систему заданий и упражнений по развитию навыков невербального общения в целом и по обучению фразеологическим соматизмам в частности в курсе русского языка как иностранного на среднем этапе обучения с опорой на разрабатываемое учебное пособие словарного типа по развитию навыков невербального общения.

Материалом исследования послужили:

- Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи: лингвострановедческий словарь. Изд-е 4-е. М.: Либроком, 2012.
- Андрияшина Н. П., Битехтина Г. А., Иванова А. С., Клобукова Л. П., Красильникова Л. В., Нахабина М. М., Норейко Л. Н., Соболева Н. Т., Стародуб В. В., Степаненко В. А., Сучкова Г. А., Владимировна Т. Е. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. Изд-е 2-е. М. – СПб.: Златоуст, 2009.
- Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). СПб. – М.: Златоуст; ЦМО МГУ, 2006.
- Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень). Изд-е 3-е. СПб. – М.: Златоуст; ЦМО МГУ, 2007.
- Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень): в 2-х т. Изд-е 3-е. СПб. – М.: Златоуст; ЦМО МГУ, 2009.
- Григорьева С. А., Григорьев Н. В., Крейдлин Г. Е. Словарь языка русских жестов. М. – Вена: Яз. рус. культуры; Wiener Slawistischer Almanach, 2001.
- Дубровин М. И. Русские фразеологизмы в картинках: для говорящих на англ. яз. М.: Рус. яз., 1977.
- Иванова Т. А., Попова Т. И., Рогова К. А., Юрков Е. Е. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение. М. – СПб.: Златоуст, 1999.
- Лариохина Н. Практический курс русского языка для иностранных учащихся: продвинутый этап. М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997.
- Макова М. Н., Ускова О. А. В мире людей: учебное пособие по подготовке к экзамену по русскому языку для граждан зарубежных стран. СПб.: Златоуст, 2018.
- Минакова Е. Е. Современная русская идиоматика: учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. М.: Рус. яз. Курсы, 2008.
- Федоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц. Изд-е 3-е, испр. М.: АСТ; Астрель, 2008.
- Чернышов С., Чернышова А. Поехали! Русский язык для взрослых. Базовый курс: учебник. Изд-е 10-е, испр. и доп. СПб.: Златоуст, 2021.

Теоретическую базу составили концепция коммуникативно-ориентированного образования (Пассов, 1989), положения невербальной семиотики Г. Е. Крейдлина (Язык и семиотика тела, 2020), работы в области учебной лексикографии, составления лексикографических изданий, учебных словарей и пособий словарного типа (Караулов, 1981; Морковкин, 1986; Максимчук, 1993).

Для решения указанных задач в статье применяются методы анализа и систематизации исследований невербальной коммуникации и фразеологических соматизмов в лингводидактическом аспекте, а также метод лингвистического конструирования словарей с целью выявления особенностей разработки специального учебного пособия словарного типа.

Практическая значимость заключается в том, что разрабатываемое учебное пособие словарного типа по развитию навыков невербального общения может быть в дальнейшем использовано на занятиях по русскому языку как иностранному на среднем этапе обучения в рамках основного и аудиовизуального курсов.

Обсуждение и результаты

Под фразеологическими соматизмами мы, вслед за Г. Е. Крейдлиным, понимаем «фразеологические единицы с именами телесных объектов, их признаков или значений признаков» (Язык и семиотика тела, 2020, с. 64).

У исследователя также встречается термин *жестовый фразеологизм* (Крейдлин, 2021, с. 242), что, по сути, выступает как синоним понятия *фразеологический соматизм*.

Во фразеологических соматизмах отражается русский язык жестов, невербальное поведение носителей языка. А оно в большинстве случаев культурно-специфично. Обучение фразеологическим соматизмам в процессе изучения русского языка как иностранного важно для понимания культурных, социальных, языковых коннотаций, которые содержат в себе телесные объекты.

Отвечая на вопрос, когда начинать вводить в учебный процесс фразеологические соматизмы, обратимся к исследованию И. В. Пекарской и Е. А. Шпомер. В статье 2023 года представлены результаты анализа учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному для начального, среднего и продвинутого этапов обучения (учебники «Дорога в Россию» – для уровней А1, А2, В1 (Антонова, Нахабина, Сафронова и др., 2006; Антонова, Нахабина, Толстых, 2007; 2009); «Поехали!» – для уровня А2 (Чернышов, Чернышова, 2021); учебные пособия «В мире людей» (Макова, Ускова, 2018), «Практический курс русского языка для иностранных учащихся. Продвинутый этап» (Лариохина, 1997), «Современная русская идиоматика» (Минакова, 2008), «Русские фразеологизмы в картинках» (Дубровин, 1977)), в ходе которого выявлено, что обучение соматическим фразеологическим единицам может начинаться с базового уровня владения языком (Пекарская, Шпомер, 2023, с. 57). Но адекватное усвоение истинного смысла устойчивых сочетаний возможно обучающимися, владеющими первым сертификационным уровнем языка, то есть на среднем и далее на продвинутом этапах обучения.

Изучение фразеологических соматизмов интересует нас в рамках формирования невербальных умений и навыков, необходимых для эффективной коммуникативно-когнитивной деятельности на изучаемом языке. Некоторые невербальные единицы (преимущественно жесты) имеют производные устойчивые сочетания: *махнуть рукой, гладить по головке, бить себя в грудь, хлопнуть глазами, склонить голову* и другие. В таких лексических единицах пересекаются две знаковые области (Язык и семиотика тела, 2020, с. 64): речевая (вербальная) и невербальная. По словам Г. Е. Крейдлина, фразеологические соматизмы в аспекте речи представляют собой номинации соматических объектов и их признаков, в то время как в рамках невербальной знаковой области это жесты рук, головы, глаз. Так, эти жесты в процессе перехода из области невербалики в область языка приобретают дополнительный смысл, в них отражается «эмоционально-психическое поведение человека» (Тетакаева, Абдулаева, 2020, с. 455).

На наш взгляд, обучение фразеологическим соматизмам в процессе изучения русского языка как иностранного необходимо осуществлять в контексте формирования навыков невербального общения: устойчивые сочетания с компонентом-соматизмом должны изучаться в тесной взаимосвязи с производящими их жестами. Это позволит обучающимся проводить сопоставительный анализ невербальных единиц родной и русской культур и производных от них устойчивых сочетаний, увидеть, как свойства соматических объектов отражены в естественном языке и языке тела, а также сделать вывод о смысловой нагруженности того или иного телесного объекта (например, есть ли в других языках фразеологизмы *хлопать глазами, схватиться за голову* и т. п. с той же смысловой структурой). Решить эту задачу возможно в рамках специального учебного пособия словарного типа по развитию навыков невербального общения, которое будет содержать лексикографическое описание невербальных единиц с производными жестовыми фразеологизмами (если они имеются у данного жеста). Кроме того, считаем целесообразным составить словарь фразеологических единиц с компонентом-соматизмом и представить его в виде приложения к упомянутому учебному пособию.

Цель разрабатываемого учебного пособия словарного типа по развитию навыков невербального общения – познакомить иностранных обучающихся с невербальными единицами русского коммуникативного поведения, формировать навыки адекватной интерпретации русских жестов и других невербальных единиц.

Учебное пособие словарного типа представляет собой лексикографическое издание обучающей направленности (лингводидактический потенциал пособия был раскрыт в одной из предыдущих статей автора) (Воробьев, Низамутдинова, 2023, с. 84) и состоит из двух частей: словарной и учебно-практической. В словарной части представлено комплексное лексикографическое описание 40 невербальных единиц, преимущественно жестов рук и головы (у 10 жестов есть производные от них устойчивые сочетания: *бить себя в грудь, гладить по головке, махнуть рукой, пожать плечами, показать кукиш в кармане, потирать руки, склонить голову, схватиться за голову, хлопнуть глазами, чесать затылок*), содержащее истолкование, физическое описание, изображение (при возможности подобрать картинку, соответствующую физическому описанию, что зачастую затруднительно), текстовые иллюстрации, информацию об особенностях употребления, синонимичных, антонимичных и омонимичных жестах, сопутствующих эмоциях, а также лингвокультурологический и лексико-грамматический комментарий.

Отличительной особенностью разрабатываемого учебного пособия словарного типа по развитию навыков невербального общения в сравнении с существующими словарями жестов русского языка является его гипертекстуальность: словарные статьи снабжены QR-кодами, отсылающими читателей к фрагментам русских фильмов с динамичным изображением описываемой невербальной единицы. Источником текстовых и видеоиллюстраций служит Национальный корпус русского языка (<https://ruscorpora.ru/>). Критериями отбора невербальных единиц для содержания учебного пособия стали частотность их использования носителями языка, национальная специфичность и употребление в рамках речевого этикета.

Учебно-практическая часть пособия содержит задания и упражнения по формированию коммуникативной (языковой, речевой, лингвокультурологической, межкультурной) компетенции, по развитию всех видов речевой деятельности и навыков невербального общения в русскоязычной среде.

Учебное пособие словарного типа по развитию навыков невербального общения предназначено для преподавателей русского языка как иностранного и иностранных обучающихся среднего этапа обучения языку (владеющих языком на первом сертификационном уровне) и может применяться как дополнительный материал в рамках основного и аудиовизуального курсов русского языка.

Фразеологические соматизмы будут включены, во-первых, в словарную часть пособия и истолковываться в лингвокультурологическом комментарии, а во-вторых, в учебно-практической части будут содержаться задания для развития навыков понимания данного фразеологизма.

Продемонстрируем сказанное примером словарной статьи жеста *махнуть рукой* из разрабатываемого учебного пособия словарного типа по развитию навыков невербального общения для иностранных обучающихся, владеющих первым сертификационным уровнем (средний этап обучения).

МАХНУТЬ РУКОЙ

Физическое описание. Поднять руку и резко опустить её вниз.

Истолкование. Выражает равнодушие, безнадёжность, безысходность ситуации. Сопровождается словами *Всё равно! Эх! Да ну!*

Лингвокультурологический комментарий. Жест национально-культурный. Фразеологизм *Махнуть рукой на кого / на что* – перестать что-либо делать или не обращать внимания на что-либо из-за чувства досады.

Сфера употребления. Используется в неформальной обстановке. Обиходный жест.

Сопутствующие эмоции. Досада, печаль, отчаяние.

Жест-омоним:

махнуть рукой (= раздражение, недовольство);

махнуть рукой, отмахнуться (= отказ от разговора).

Лексико-грамматический комментарий. Махнуть + чем? рукой + как? равнодушно...

1. Текстовые иллюстрации:

(1) *Я покачал головой: – Ничего я не узнал. Не вышло. – Так ты б у ее матери спросил... – Спрашивал, – я махнул рукой. – Ничего она толком не знает. Говорит: уехала куда-то к морю...* (Белоусова В. Второй выстрел. 2000 (НКРЯ)).

(2) *– Кто это? – спросила Галя и оглянулась. – Знакомое лицо! – А ну их всех! – махнул рукой Димка. Он брел, опустив голову* (Аксенов В. Звездный билет // Юность. 1961. № 6, 7 (НКРЯ)).

(3) *– Как Людмила Николаевна? – спросила она, и пристальный взгляд ее темных глаз всматривался в лицо Штрума. Он махнул рукой и сказал: – Все так же* (Гроссман В. Жизнь и судьба. Часть 2. 1960 (НКРЯ)).

2. Отрывок из кинофильма «Когда деревья были большими» (реж. Л. Кулиджанов, 1961):



- Газету-то возьмишь?
- Давай, проезжай там!
- Ну что, проскочили?
- Ну ладно, чёрт с ней! Поехали в объезд, успеем.

Учебно-практическая часть сопровождает каждую словарную статью и размещается после неё. В ней содержатся задания на активизацию всех видов речевой деятельности: говорения, чтения, письма и аудирования, а также проверяется сформированность языковой компетенции через лексико-грамматические упражнения.

Задания. Прочитайте эти слова и выражения. Напишите их. Переведите незнакомые слова и послушайте объяснение преподавателя.

Махнуть, безнадёжность, безысходность, равнодушие, досада, отчаяние.

➤ Говорим!

1. Расскажите о ситуациях, когда вы используете этот жест. Есть ли отличия в его употреблении в вашей культуре?

2. Жест *махнуть рукой* может выражать 1) равнодушное отношение к чему-либо; 2) недовольство, раздражение; 3) отказ от разговора. Подумайте, в каких ситуациях будет использоваться этот жест. Составьте диалоги, используя этот жест.

3. Посмотрите фрагмент фильма. Присутствует ли в кадре жест *махнуть рукой*? Проанализируйте невербальное поведение героев.



➤ Повторяем грамматику!

Чем отличаются глаголы *махать* и *махнуть*? Вспомните другие пары глаголов, где форма совершенного вида образуется с помощью суффикса *-ну-*. Составьте свои примеры с этими глаголами.

➤ Читаем по-русски!

1. Прочитайте фрагмент из романа Василия Аксёнова «Пора, мой друг, пора». Найдите в нём фразеологизм. Объясните его значение.

Потом он показал мне карточки жены и дочки и, наконец, паспорт и служебное удостоверение. Я тоже предъявил свои документы, и это еще сильнее сблизило нас. До отхода его поезда оставалось сорок пять минут, и мы пошли в вокзальный ресторан. Решили махнуть рукой на всё и потратить еще по два рубля пятьдесят копеек. В ресторане было битком, мы с трудом отыскивали места за столом рядом с врачами. Это был обычный вокзальный ресторан, шумный, но с оркестром (Аксенов В. Пора, мой друг, пора. 1963 (НКРЯ)).

2. Есть ли в вашем родном языке фразеологизм, который обозначает то же самое, что и русский фразеологизм *махнуть рукой на что-либо*? Приведите примеры.

3. Напишите 3-4 фразы, в которых может быть использован русский фразеологизм *махнуть рукой на что-либо*.

➤ Слушаем русскую речь!

Послушайте аудиоряд из кадра фильма. Как вы думаете, какие жесты могут быть использованы в этом диалоге? Какую реплику может сопровождать жест *махнуть рукой*? Посмотрите видеокادر и проверьте себя.



Звучащий текст

- Ну что ж, давайте знакомиться.
- Давайте.
- Новикова Нина Александровна. Председатель родительского комитета.
- Очень приятно. Руденко. Извините, боюсь вас испачкать.
- Ну да что вы, какие пустяки.

Заключение

Фразеологические соматизмы произошли от соответствующих жестов, и некоторые из них в большей или меньшей степени сохранили эту связь, являясь отражением двух знаковых областей – речевой и невербальной. Поэтому, по нашему мнению, целесообразно изучать фразеологические соматизмы в контексте невербальной коммуникации.

Учебное пособие словарного типа по развитию навыков невербального общения, содержанием которого являются 40 номинаций жестов (с производными устойчивыми сочетаниями при их наличии: в разрабатываемом пособии их 10), строится на принципах контекстуальности и гипертекстуальности, что достигается посредством использования не только текстовых, но и видеоиллюстраций. Это позволяет увидеть жест в рамках коммуникативной ситуации, а лучше сказать, в пределах невербального дискурса, который охватывает весь ситуативный контекст, позволяет наблюдать взаимодействие вербального и невербального, воссоздать живые речевые ситуации, тем самым реализуя коммуникативный подход в обучении языкам.

Включение фразеологических соматизмов в структуру и содержание словарных статей с описанием производящих их жестов позволит обучающимся проводить сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентами-соматизмами *рука, голова, глаза, плечи, затылок*; увидеть, как свойства телесных объектов отражены в естественном языке и языке тела, а также сделать вывод о смысловой нагруженности того или иного соматизма: есть ли в других языках жестовые фразеологизмы с той же смысловой структурой.

В качестве перспектив исследования можно назвать создание самостоятельного курса по формированию невербальных умений и навыков для среднего этапа обучения русскому языку как иностранному, который будет включать и изучение фразеологических соматизмов. Инструментом формирования невербальных умений и навыков у иностранных обучающихся может стать представленное в данной статье учебное пособие словарного типа по развитию навыков невербального общения в русскоязычной среде.

Источники | References

1. Будильцева М. Б., Новикова Н. С. Жизнь идиомы – определение актуального корпуса фразеологизмов: опыт экспериментального исследования // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. № 3.
2. Воробьев В. В., Низамутдинова Г. С. Лингводидактический потенциал учебного пособия словарного типа формированию невербальной коммуникативной компетенции // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). 2023. № 3 (81).
3. Голубева А. С. Вербализация мимики и жестов в русском и испанском языках на материале корпусных данных // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. № 9 (864).

4. Дахунова Ф. К. Методика преподавания перевода фразеологических единиц с соматическим компонентом в английском и латинском языках на русский язык // Ученые записки университета Лесгафта. 2022. № 10 (212).
5. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М.: Наука, 1981.
6. Крейдлин Г. Е. Жесты и речь в новом лингво-семиотическом словаре // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2021. № 2.
7. Максимчук Н. А. Лексические пособия словарного типа: элементы формы и содержания // Русский язык за рубежом. 1993. № 1.
8. Морковкин В. В. О базовом лексикографическом знании // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному: сборник статей. М., 1986.
9. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Рус. яз., 1989.
10. Пекарская И. В., Шпомер Е. А. Обучение фразеологизмам с соматическим компонентом на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. 2023. № 2 (44).
11. Тетакаева Л. М., Абдулаева Р. Н. Соматические фразеологизмы, характеризующие невербальное общение // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 6 (85).
12. Усмонова Д. С. Роль и особенность соматических фразеологизмов различных языков // Мировая наука. 2019. № 9 (30).
13. Язык и семиотика тела: коллективная монография: в 2-х т. М.: Новое литературное обозрение, 2020. Т. 2. Естественный язык и язык жестов в коммуникативной деятельности человека / отв. рук. Г. Е. Крейдлин.

Информация об авторах | Author information



Низамутдинова Гульназ Саматовна¹

¹ Уфимский университет науки и технологий



Gulnaz Samatovna Nizamutdinova¹

¹ Ufa University of Science and Technology

¹ gul2886@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 25.06.2024; опубликовано online (published online): 30.07.2024.

Ключевые слова (keywords): обучение фразеологическим соматизмам; язык тела; навыки невербального общения; учебное пособие словарного типа; обучение русскому языку как иностранному; teaching phraseological somaticisms; body language; non-verbal communication skills; vocabulary-type textbook; teaching Russian as a foreign language.